Рецензия на выпускную квалификационную работу магистра «Метафоры в японских идиомах и фразеологизмах. Вопросы смыслового перевода» Герасимцевой Татьяны Геннадьевны:

Кафедра теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки.

Направление подготовки 58.04.01 «Востоковедение и африканистика» (профиль: 01 Языки).

Выпускная квалификационная работа Герасимцевой Татьяны Геннадьевны посвящена изучению японских фразеологизмов и идиом, содержащихся в них метафор, и сопоставлению их с фразеологизмами и идиомами в русском языке. Представленная к защите работа на 74 страницах состоит из Введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы из 46 позиций на русском, английском и японском языках. В качестве основных задач исследования, помимо обзора существующей литературе по теме, заявлен анализ смыслового перевода японских фразеологизмов на русский язык, а также сопоставление систем метафорического переноса в японском и русском языках. Целью автор поставил для себя подготовку основы для составления нового японско-русского актуального фразеологического словаря

В первой главе приведен подробный теоретический анализ аспектов применения фразеологизмов и метафор, даны определения основных терминов, представлен детальный сравнительный анализ структуры японских и японско-русских фразеологических словарей. Во второй главе представлены методы смыслового перевода японских фразеологизмов и метафор, проведен сопоставительный анализ систем метафорического переноса в японском и русском языках на примере фразеологических выражений с метафорами, содержащихся в четырех фразеологических словарях.

В работе делается попытка классифицировать японские фразеологические единицы по принципу их семантической слитности и структурной устойчивости, а также проанализировать системы метафорического переноса в японском и русском языках на материале четырех фразеологических словарей. Автор приводит свои рекомендации по способам перевода метафор во фразеологизмах.

Из текста работы очевидно, что автор хорошо проработал теоретический материал, разобрался в вопросах и особенностях перевода японских фразеологических выражений и метафор на русский язык, активно привлекал, как русскоязычную литературу, так и материалы на английском и японском языках для вынесения более объективных суждений.

Разумеется, в работе есть ряд некоторых стилистических и технических погрешностей, что не умаляет в целом хорошего впечатления от нее. Вероятно, большое количество рассматриваемых в последней главе фразеологических единиц повлияло на то, что по многим из них анализ представляется недостаточно полным.

Тем не менее, мы полагаем, что данная магистерская работа интересна как с исследовательской точки зрения, так и с точки зрения практического применения результатов работы переводчиками с японского языка. Кроме того, тот корпус фразеологических единиц, который был рассмотрен автором во второй главе, может послужить основой для создания нового японско-русского фразеологического онлайн-словаря.

В целом диссертация соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и заслуживает положительной оценки, с учетом мнения рецензента.

01.06.2018

Доцент кафедры японоведения, к.ф.н., PhD

И. С. Ибрахим